

А. Рождественский

**Откровение Даниилу о
семидесяти седмицах**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
А11

A11 **А. Рождественский**
Откровение Даниилу о семидесяти седминах / А. Рождественский – М.:
Книга по Требованию, 2022. – 284 с.

ISBN 978-5-517-60921-2

ISBN 978-5-517-60921-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Περὶ τοῦ LXX-μου.

24. ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν αἰῶν. συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ ¹ τὰς ἀδικίας σπανίσαι. καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας. καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα. ² καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον. ² καὶ συντελεσθῆναι ³ τὰ ὄραματα. ⁴ καὶ προφήτην. καὶ εὐφρανῆναι ⁵ ἅγιον ἁγίων. 25. καὶ γνώση καὶ διανοηθῆσθαι. καὶ εὐφρανθῆσθαι καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις ἱερουσαλήμ πόλιν κορίφ.

Περὶ τοῦ Θεοδοτίου.

24. ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετηθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ⁶, τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ⁷ ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων. 25. καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου ⁸ λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι, καὶ τοῦ οἰκοδομήσαι Ἱερουσαλήμ, ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἐξηκονταδύο καὶ ἐπιστρέψει, καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ ⁹ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

¹ Syro-hexaplaris: τὴν ἀδικίαν.

²⁻³ Syr. подъ ономъ.

³ Syr. τὸ ὄραμα.

⁴ Въ обонъ код. астерискъ.

⁵ Syr. метовель.

⁶ [Текстъ приводится по Ватиканскому кодексу]—σου код. [по HP]: III, 22. 36. 51. 231. Евс. Θεοδρ. Τερτ.+ἕως τοῦ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα: 22. 34. 36. 48. 51. 231. Θεοδρ. Ζη. Τερτ.

⁷ ἀνομίας: III. XII. 22. 33. 34. 35. 36. 42. 48. 49. 51. 90. 91. 106. 148. 228. 230. 231. 232. 233. Com. Ald. Евс. Θδρ.

⁸ λόγων: 22. 34. 36. 48. 51. 62. 147. 231. Κυρ. Αλεξ. Θδρ. Ιππ.

⁹ περιταίχος: III. 22. 38. 35. 36. 48. 51. 106. 228. 231. Ald. Ζη. Θδρ.

Евр.-масоретскій текстъ.

26 וְאַחֲרֵי הַשְּׁבַעִים שָׁנָיִם וְשָׁנָיִם
 יִפְרָח מִשׁוּחַ וְאִין לֹא נִהְיֶיר וְהַקֹּדֶשׁ
 וְשָׁחִיתָ עִם כְּנִיד הַבָּא וְקָצוּ
 בְשִׁטָּף וְעַד קֶץ מִלְחָמָה נִחְרַצַּח
 שִׁמְמוֹחַ: 27 וְהַגְבִּיר בְּרִיחַ לְרַבִּים
 שְׁבוּעַ אַחַד נִחְצִי הַשְּׁבַעִים יִשְׁבְּתוּ
 וְבַח וּמְנַחָה וְעַל כִּנְף שְׁקוּצִים
 מְשׁוּמִם וְעַד-כְּלָה לְנִחְרָצַח אַחַד
 עַל-שׁוּמִם:

Сирскій переводъ Пешито.

26 וְכָחַר שְׁבוּעָא שְׁתַּיִן
 וְחֲרִין: נְחַקְטַל מִשְׁחָא. וְלֹא אִיהָ
 לָהּ. וְקָרִיחָא וְקִירְשָׁא חֲחַחְכַּב עַב
 מְלֵכָא דְאַחָא. וְחֲרָהּ בְּגֵרוּמִיא.
 וְעַדְמָא לְחֲרָהּ וְקָרְבָּא דְפְסִיקְתָּ
 דְחַבְלָא. 27 וְנַעֲשֵׂן דִּיחִיקִי לְסַגְוִיא.
 שְׁבוּעָא חַד וּפְלַגְתָּ שְׁבוּעָא:
 וְנִבְטַל דְּבַחְתָּא וְקִיּוּבְנָא. וְעַל
 כְּנַפֵּיהּ רַטְנַמוּחָא חַבְלָא. עַדְמָא
 לְגַמְרָתָא חֲחִיחִי דְפְסִיקְתָּא עַל
 חַבְלָא.

Латинскій переводъ Вульгата.

26. Et post hebdomades sexaginta
 duas occidetur Christus: et non
 erit ejus ¹ [populus, qui eum nega-
 turus est]: et civitatem et sanctua-
 rium dissipabit populus cum duce
 venturo: et finis ejus vastitas, et
 post finem belli statuta desolatio.
 27. Confirmabit autem pactum mul-
 tis hebdomada una: et in dimidio
 hebdomadis deficiet hostia et sacri-
 ficium: et in templo erit abominatio
 desolationis: et usque ad consumma-
 tionem et finem perseverabit deso-
 latio.

Русскій переводъ.

26. И по истеченіи шестидесяти
 двухъ седминь преданъ будетъ
 смерти Христосъ, и не будетъ; а
 городъ и святилище разрушены
 будутъ народомъ вожда, который
 прійдетъ, и конецъ его будетъ
 какъ отъ наводненія, и до конца
 войны будутъ опустошенія. 27. И
 утвердитъ завѣтъ для многихъ одна
 седмина, а въ половинѣ седмины
 прекратится жертва и приношеніе,
 и на криль *святилища* будетъ
 мерзость запустѣнія, и окончатель-
 ная предопредѣленная гибель по-
 стигнетъ опустошителя.

¹ Не имѣется въ Толедскомъ и др. кодд.

Περὲς τοῦ LXX-μου.

26. καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα. καὶ ἑξηκονταδύο. ἀποσταθῆσεται χρίσμα καὶ οὐκ ἔσται· καὶ βασιλεία ἐθνῶν. φθηρεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ ¹ τοῦ χριστοῦ. ¹ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς. καὶ καιροῦ συντελείας. ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται. 27. καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλοὺς. καὶ πάλιν ἐπιστρέψει· καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος. καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν. καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροῦς. καὶ ἑξηκονταδύο ² ἐτῶν ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου· καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχύσει τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας· καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδῆ. καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν ³ βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται. ἕως συντελείας· καὶ συντέλεια δοθήσεται ⁴ ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν ⁵.

Περὲς τοῦ Θεοδοτίου.

26. καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ⁶ ἔστιν ἐν αὐτῷ. ⁷ καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθηρεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ⁸ ἔκκοπήσονται ⁹ ἐν κατακλισμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετριμένου ¹⁰ τάξει ἀφανισμοῦς. 27. καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία. καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ¹¹ [καταπαύσει ¹² θυσιαστήρια, καὶ θυσίας ¹³, καὶ ¹⁴ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῷ. καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος] ἀρθήσεται ¹⁵ μου θυσία καὶ σπονδῆ, καὶ ¹⁶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα ¹⁷ τῶν ἐρημώσεων ¹⁸, καὶ ἕως τῆς συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

¹⁻⁴ Syr. подъ астерискомъ. ² Syr. ἔτη. ³ Syr. оветъ. ⁴ Chis. оветъ.

⁵ Метовель въ об. кодл.

⁶ ἔσται: 33. 42. 49. 90. 91. 148. 228. Κλ. Αλ. 3λ. Τερτ. Προσπ.

⁷ τὴν δὲ: 33. 84. 49. 90. 91. 148. 228. 230. 232. 233. Com. Ald. 3λ.

⁸ +καί: III. XII. 22. 23. 33. 34. 35. 36. 42. 48. 49. 51. 62. 91. 106. 147. 148. 228. 230. 231. 232. 233. Com. Ald. Κλ. Αλ. Εὐσ. 3λ. Τερτ.

⁹ +ὡς: 22. 34. 42. 51. 231. Com. 3λ. Τρτ. Θδρ.

¹⁰ τάξει οὐσκευαῶν: 22. 23. 26. 48. 62. 147. 231. Κλ. Αλ. 3λ. Εὐσ. Θδρ.

¹¹ Вставка на полѣ въ Ваг. код. и въ текстѣ въ др. кодл., кроме: 37. 42. 130. 229. 230. 231. 232.

¹² θυσιαστήριον: III, 35. 36. Ald. θυσιασμα: 23. 62. 147. θυμιαμα: 22. 34. 48. 51.

¹³ +καὶ σπονδῆν: 22. 34. 48. 51.

¹⁴ ἕως οὐσκευαῶν: XII, 33. 49. 91. 148. 228. ἐπὶ πτερυγίον: 22. 34. 48. 51.

¹⁵ μου οὐσκευαῶν: XII, 22. 34. 36. 42. 48. 51. 106. 230. 231. Com. Εὐσ. 3λ. Ирив. Θδρ.

¹⁶ +ἐπὶ τούτοις: 22. 34. 36. 48. 51. 231. 3λ.

¹⁷ τῆς ἐρημώσεως: 36. 48. 51. 231. Θδρ. Ирив. 3λ.

¹⁸ +ἔσται: III. 23. 26. 33. 34. 35. 42. 49. 51. 87. 90. 106. 130. 228. 230. 233. Com. Ald. Εὐσ. Iep.

ВВЕДЕНИЕ.

Среди доказательств истинности христіанской религіи одно изъ первыхъ мѣстъ занимаетъ, безспорно, откровеніе Даніилу о семидесяти седминахъ. Если оно не съ такою опредѣленностію и подробностію, какъ другія пророчества, говоритъ объ обстоятельствахъ пришествія Мессіи и Его смерти, зато оно, во-первыхъ, точно опредѣляетъ время этихъ событій и, во-вторыхъ, указываетъ дальнѣйшую судьбу еврейскаго народа, послѣ отверженія имъ своего Мессіи. А эти два качества откровенія о седминахъ ясныѣ, нагляднѣе всего говорятъ объ истинности богооткровенной религіи. За нѣсколько столѣтій вѣрующимъ не только предвозвѣщается будущее событіе, но и точно опредѣляется, чрезъ сколько времени оно случится. Можно ли тогда сомнѣваться въ истинности христіанства, если начало его, пришествіе и смерть его Основателя, какъ разъ совпадаетъ съ указаннымъ въ откровеніи временемъ? если тѣ событія, которыя представляются въ немъ имѣющими совершиться сряду послѣ періода семидесяти седмины, давно уже совершились и совершились дѣйствительно вскорѣ послѣ смерти Иисуса Христа? Остается только или признать истинность и богооткровенность христіанской религіи, или извратить текстъ и смѣслъ откровенія, чтобы отнять у него силу доказательства. Последнимъ путемъ и идутъ еврейскіе ученые, толковавшіе откровеніе о седминахъ, и новѣйшіе раціоналисты, оспаривающіе божественное происхожденіе христіанской религіи. Но люди, ставящіе истину выше всего, не смущающіеся сверхъестественнымъ въ религіи и признающіе промыслъ Божій въ судьбахъ міра и человѣка, видятъ въ откровенія о седминахъ одно изъ наиболѣе убѣдительныхъ доказательствъ богооткровенности

христіанства. Поэтому данное откровеніе пророка Даніила занимаетъ видное мѣсто въ системахъ основнаго богословія (напримѣръ, у нашего отечественнаго богослова митрополита Макарія) и въ сочиненіяхъ, направленныхъ противъ евреевъ (напримѣръ, въ трудахъ Тертуліана, св. Іоанна Златоустаго, Василія Селевкійскаго; въ средневѣковыхъ сочиненіяхъ Юліана Толедскаго, Евѳимія Зигабена, Петра Мавриція и др.¹ Этимъ же свойствомъ откровенія о седминахъ объясняется и то, что евреи, обращающіеся въ христіанство, именно этому откровенію удѣляютъ часто особенно много вниманія и видятъ въ немъ сильное оружіе противъ своихъ бывшихъ единовѣрцевъ. Такъ, извѣстны сочиненія рабби Самуила Мароккискаго (*De adventu Messiae, quem Judaei temere exspectant, liber*) и Петра Альфонса², въ которыхъ эти обратившіеся ко Христу іудеи съ особенною настойчивостью говорятъ о томъ, что пророчество Даніила о седминахъ уже исполнилось, и приводятъ на это вѣскія доказательства какъ изъ самого пророчества, такъ и изъ исторіи. Самуиль Мароккскій, можетъ быть, и своимъ обращеніемъ въ христіанство въ значительной мѣрѣ обязанъ откровенію о седминахъ: вышеуказанное сочиненіе его вышло въ свѣтъ ранѣе его обращенія, или, вѣрнѣе, было первымъ шагомъ его обращенія ко Христу³. Такою важностью откровенія о седминахъ объясняется и обиліе литературы, относящейся къ нему. Оно не только занимаетъ значительное мѣсто въ многочисленныхъ комментаріяхъ на книгу пророка Даніила, но вызвало много и особыхъ монографій, исключительно посвященныхъ его истолкованію.

Далѣе мы укажемъ тѣ источники и пособія, на основаніи и при помощи которыхъ построено предлагаемое посильное толкованіе откровенія Даніилу о семидесяти седминахъ.

Первымъ источникомъ для толкованія откровенія о седминахъ служить, конечно, само Св. Писаніе во всемъ его объемѣ,

¹ Fr. Fraidl. Die Exegese der siebenzig Wochen Daniels, Ss. 100, 111—112, 115—116.

² Ibidem, Ss. 109, 112.

³ Ibidem, S. 109, Anm. 5.

насколько оно представляет стройное цѣлое, въ которомъ каждая отдѣльная часть тѣсно связана съ другими частями и не можетъ быть понята и вѣрно истолкована безъ сопоставленія съ ними. Такъ и пророчество Даниїла о седминахъ слѣдуетъ разсматривать въ связи съ другими ветхозавѣтными пророчествами и вообще со всѣмъ Св. Писаніемъ; тогда только мы поймемъ мѣсто его среди другихъ пророчествъ и истинный смыслъ его.

Въ частности, при истолкованіи откровенія о седминахъ особенное вниманіе должно обращать на книгу пророка Даниїла, въ которой оно находится. Необходимость этого понятна: откровеніе о седминахъ тѣсно связано съ другими пророчествами, находящимися въ этой книгѣ, нѣкоторыя его выраженія встрѣчаются и въ этихъ пророчествахъ; очевидно, что ни общій смыслъ даннаго откровенія, ни его отдѣльныя выраженія не могутъ быть вѣрно поняты безъ сопоставленія со смысломъ и языкомъ всей книги.

Наконецъ, самый текстъ откровенія о седминахъ долженъ служить центромъ, вокругъ котораго должно вращаться все толкованіе, и къ которому параллельныя мѣста должны относиться, какъ точки, лежація въ различныхъ отъ него разстояніяхъ. Такъ какъ книга пророка Даниїла дошла до насъ въ нѣсколькихъ видахъ: въ еврейскомъ текстѣ и въ различныхъ болѣе или менѣе древнихъ переводахъ,—то первою задачею толкователя является разсмотрѣніе всѣхъ этихъ текстовъ, указаніе того изъ нихъ, который наиболѣе близокъ къ подлинному, первоначальному тексту этой книги, и опредѣленіе этого подлиннаго текста откровенія о седминахъ.

Взоры всякаго, кто желаетъ толковать ту или другую св. книгу, останавливаются прежде всего на еврейскомъ ея текстѣ. Еврейскій языкъ—родной языкъ священныхъ ветхозавѣтныхъ писателей; на этомъ языкѣ сообщались имъ божественныя откровенія, на немъ они говорили, на немъ и писали свои боговдохновенныя книги. Естественно поэтому въ еврейскомъ библейскомъ текстѣ видѣть текстъ, наиболѣе близкій къ подлинному тексту св. писателей, къ тому, который былъ данъ въ ихъ автографахъ.

Но если ближе познакомиться съ исторіей происхожденія и современныиъ состояніемъ еврейскаго библейскаго текста, то придется значительно уменьшить надежду найти въ немъ подлинный текстъ Св. Писаній. Мы узнаемъ, что списки, въ которыхъ сохранился до насъ этотъ текстъ, весьма недавняго происхожденія⁴, значительно моложе рукописей греческаго перевода LXX-ти; что Св. книги были написаны первоначально не тѣмъ шрифтомъ, такъ называемымъ квадратнымъ, которымъ написаны эти списки, а другимъ, такъ называемымъ древне-еврейскимъ шрифтомъ, совершенно отличнымъ отъ квадратнаго, и что послѣдній введенъ незадолго до Р. Х.; что еврейскій текстъ, писанный однѣми согласными буквами, снабженъ гласными знаками не ранѣе 6-го вѣка по Р. Х., благодаря трудамъ масоретовъ, прострившимся иногда далѣе простой пунктуациіи текста; что въ новое время существуетъ авторитетная гипотеза, построенная на весьма прочныхъ основаніяхъ, которая производитъ всеишіяніе кодексы еврейскаго текста отъ одного только списка, весьма несовершеннаго и незначительной древности: отъ 1—2 вѣка по Р. Х.⁵ Такая исторія еврейскаго текста Библии далеко не говоритъ въ пользу его неповрежденности. Напротивъ, невозможно предположить, чтобы при такихъ превратностяхъ судьбы онъ уцѣлѣлъ отъ всевозможныхъ невольныхъ и вольныхъ искаженій. Такія искаженія можно замѣтить во многихъ мѣстахъ Библии; для примѣра укажемъ на хронологію патріарховъ, на вокализацию четырехбуквеннаго Имени Божія, на безчисленные Кери (поправки) масоретовъ. Отсюда понятно, съ какою осторожностью слѣдуетъ относиться къ еврейскому тексту при установкѣ подлиннаго чтенія того или другаго мѣста Библии. Но эта осторожность не должна заходить слишкомъ далеко. Не должно навазывать безъ суда; иногда при самыхъ тяжкихъ уликахъ можетъ открыться полная

⁴ Самый древній изъ этихъ списковъ, «Кодексъ Пророковъ», хранящійся въ С.-Петербургской Публичной Библіотекѣ, относится къ 916-му году по Р. Х. См. E. König, Einleitung in das A. T., Bonn, 1893, S. 24.

⁵ P. de Lagarde, Anmerkungen zur griechischen übersetzung der proverbien, Leipzig. 1863, s. 1—2 etc.

невинность подозрѣваемаго. Если позволительно приложить это сравненіе къ библейско-экзегетической области, то оно будетъ удерживать насъ отъ односторонняго увлеченія тѣмъ или другимъ видомъ библейскаго текста, такого увлеченія, при которомъ вычеркиваются остальные тексты. Не смотря на всѣ улики противъ неповрежденности еврейскаго текста, не слѣдуетъ прямо отказываться отъ него, оставлять его совсѣмъ безъ вниманія. «Справедливость, польза и необходимость требуютъ,» говоримъ словами преосвященнаго Филарета, митрополита Московскаго ⁶: «чтобы и еврейскій текстъ также въ догматическомъ достоинствѣ принимался въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія». Далѣе этотъ знаменитѣйшій святитель Церкви Русской, извѣстный своею благоразумною осторожностью во всемъ, что касалось православной вѣры, приводитъ множество доказательствъ въ подтвержденіе указанной мысли. Въ числѣ этихъ доказательствъ есть и указаніе на книгу пророка Даніила, которая издавна, какъ увидимъ, читается Церковью не по переводу LXX, а по переводу Θεодотіонову, весьма близкому къ еврейскому тексту ⁷. Что же касается въ частности откровенія пророку Даніилу о семидесяти седминахъ, то еврейскій текстъ этого откровенія носитъ въ себѣ явные признаки подлинности и неповрежденности, тогда какъ текстъ LXX-ти въ данномъ мѣстѣ значительно испорченъ. Наконецъ, въ защиту еврейскаго текста отъ сыплющихся на него въ послѣднее время нападокъ слѣдуетъ указать еще на одно обстоятельство. Никто, конечно, не станетъ отрицать, что св. книги Ветхаго Завета написаны на еврейскомъ языкѣ, и что еврейскій текстъ, какъ бы онъ ни былъ испорченъ, даетъ ихъ намъ на подлинномъ языкѣ; переводъ же LXX-ти, хотя и весьма древній и авторитетный, есть все-таки только переводъ. А переводъ самый совершенный, самый близкій къ подлиннику, никогда не можетъ передавать послѣдняго съ такою точностью

⁶ «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго перевода Священнаго Писанія» Приб. къ Тв. Св. Оо. 1858, 455.

⁷ Тамъ же, стр. 462—463.

и вѣрностію, которая бы давала возможность довольствоваться только переводомъ и дѣлала подлинникъ совершенно излишнимъ; таково свойство человѣческихъ языкомъ, что немногія слова и выраженія (если нельзя сказать: ни одно изъ нихъ) одного языка могутъ совершенно совпадать съ подобными же словами и выраженіями другого, даже родственного языка,—а здѣсь мы имѣемъ дѣло съ языками далекихъ другъ отъ друга вѣтвей человѣческаго рода: арійской и семитской. Поэтому, вполнѣ сознавая всѣ недостатки еврейскаго текста въ современномъ его видѣ, слѣдуетъ все-таки отдавать ему должное и, оказывая предпочтеніе переводу LXX-ти въ смыслѣ его исправности, провѣряя этимъ переводомъ еврейскій текстъ, не слѣдуетъ отнимать у послѣдняго преимущества подлинника, — особенно въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ текстъ LXX-ти представляетъ явные слѣды поврежденія. Еврейскій текстъ книги пророка Даниїла мы имѣли въ изданіи S. Baer'a: *Libri Danielis, Ezrae et Nehemiae. Textum Masoreticum accuratissime expressit, e fontibus Masorae codicumque varie illustravit, adumbrationem Chaldaismi Biblici adjecit S. Baer. Cum Praefatione Franc. Delitzsch et Glossis Babylonice Frid. Delitzsch. Lipsiae, 1882.* Нѣкоторыя разночтенія, встрѣчающіяся въ различныхъ рукописяхъ и изданіяхъ еврейскаго текста, указаны въ трудѣ Kennicott'a: *Vetus Testamentum hebraicum, cum variis lectionibus. Edidit Benjaminus Kennicott. Oxonii, 1776. Т. II pp. 599—600* ⁸. Но эти разночтенія почти всѣ касаются только способа написанія словъ (*scriptio plena vel defectiva*), нѣкоторыя представляютъ, очевидно, простыя описки, и только одно (именно, разночтеніе 313-го кодекса Kennicott'a въ 27-мъ стихѣ) представляетъ нѣкоторый интересъ; но объ этомъ рѣчь послѣ.

Изъ переводовъ Св. Писанія на другіе языки самый древній есть греческій Александрійскій переводъ LXX-ти толковниковъ. Далекое превосходство своею древностію ту форму еврейскаго текста, какую

⁸ Мы не имѣли подъ руками подобнаго же изданія de Rossi; приведенныя въ немъ разночтенія еврейскаго текста указываемъ по книгамъ: R. Wolf, *Die siebzig Wochen Daniels*. Leipzig, 1889, и v. Lennep, *De zeventig jaarweken van Daniel*, Utrecht 1888.